

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

## ÍNDICE

### VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	



Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> ( <i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i> ): del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	





# LA HISTORIA DE LA DONCELLA TEODOR EN LA IMPRESA DE LOS CROMBERGER: VÍNCULO TEXTUAL E ICONOGRÁFICO CON EL *REPERTORIO DE LOS TIEMPOS*<sup>1</sup>

MARTA HARO CORTÉS  
*Universitat de València*

La *Historia de la doncella Teodor*, impresa en el taller de Juan Cromberger entre 1526 y 1528, es un eslabón fundamental en la historia editorial de esta narración breve que la imprenta convirtió en un producto comercial, con una dilatada y fructífera difusión desde comienzos del s. XVI hasta mediados del XX<sup>2</sup>.

El dinamismo textual que define la transmisión manuscrita –árabe y castellana<sup>3</sup>– e impresa de la *Teodor*, se concreta tanto en la modificación de contenidos,

- 
1. Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación, *Parnaseo (Servidor Web de Literatura Española)*, FFI2017-82588-P (AEI/FEDER, UE) concedido por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad.
  2. Nieves Baranda - Víctor Infantes, «Post Mettmann. Variantes textuales y transmisión editorial de la *Historia de la doncella Teodor*», *La Corónica*, 22, 2 (1993-94), pp. 61-88, reseñan un total de cincuenta y dos ediciones (la última de 1950). Por mi parte, estoy realizando un catálogo de la historia editorial de la *Teodor* que será publicado próximamente.
  3. Los testimonios árabes de la «Historia de la esclava Tawaddud» conservados en nuestras bibliotecas confirman su difusión como obra unitaria y autónoma: manuscrito Gay/71, Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, copia realizada por Pascual de Gayangos de un manuscrito de Tetuán que transmite una versión árabe hoy perdida. Y manuscrito 20 de la Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes de Granada. Respecto al primero, Pascual de Gayangos en sus notas a la traducción de la *Historia de la Literatura Española* de M. G. Ticknor, Madrid, M. Rivadeneyra, 1851, II, pp. 554-555, da noticia del manuscrito y aporta un resumen de la historia. En este códice se atribuye el cuento a Abu Bakr al-Warrāq, célebre escritor (muerto en 893) «autor de otros cuentos y tratados por el mismo estilo», cita p. 557. También Elías Terés Sábada, «Los códices árabes de la “Colección Gayangos”», *Al-Andalus*, 40, 1 (1975), pp. 1-52, en el asiento LXXI: «Cuento (hikāya)

como en préstamos textuales que permiten establecer claros vínculos editoriales, que proyectan y perfilan no solo los gustos y expectativas contemporáneos de lectura, sino también los títulos y materias de mayor difusión impresa. En el caso de nuestra *Historia*, reviste notable interés –como desarrollaré en las páginas siguientes– la

de la doncella Teodor; copiado por Gayangos de un ms. de Tetuán», p. 32, también p. 51. Véase, asimismo, Josef Horovitz, «Tawaddud», *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 57 (1903), pp. 173-175. El manuscrito granadino fue dado a conocer por José Vázquez Ruíz, «Una versión árabe del cuento de la doncella Teodor», *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, 1 (1952), pp. 149-153, y editado por el mismo autor en «Una versión en árabe granadino del *Cuento de la Doncella Teodor*», *Prohemio*, 2 (1971), pp. 331-365. Se tiene noticia de otro manuscrito árabe conservado en la Bibliothéque Mama Haidara de Tombouctou (Malí), David Porcel Bueno, «De nuevo sobre los modelos orientales de la *Historia de la donzella Teodor*» en *Literatura y ficción: «estorias», aventuras y poesía en la Edad Media*, ed. M. Haro Cortés, 2 vols., Valencia, Universitat de València, 2015, I, pp. 423-435, aclara que «parece ser una copia realizada a finales del s. xviii o principios del s. xix sobre la base de otro manuscrito más antiguo», p. 431; por lo que respecta a su contenido, «se sitúa a medio camino entre el relato original de *Las mil y una noches* (según las ediciones de Bulaq y Beirut) y el manuscrito árabe de Granada. El relato es bastante más extenso que todas las versiones conservadas y está bastante islamizado», p. 431. Este testimonio ha sido editado en árabe por Floréal Sanagustín, *Le conte de Tawaddud al-Jariya. La docte Tawaddud*, Lyon, École Normale Supérieure, 2012, también en traducción al francés por el mismo estudioso en *La Docte Sympathie. Tawaddud Al-Jariya*, Paris, Paul Geuthner, 2015. Testimonios de la versión castellana de la *Historia de la doncella Teodor*: a, ms. 9055; g, ms. 17853; p, ms. 17822, todos ellos, Madrid, Biblioteca Nacional de España; b, ms. h.III.6, El Escorial (Madrid), Biblioteca del Monasterio de El Escorial y m, ms. 1866, Salamanca, Biblioteca de la Universidad de Salamanca. Las siglas de identificación de los manuscritos son las mismas otorgadas por Walter Mettmann en su edición *La Historia de la Donzella Teodor. Ein spanischen Volksbuch arabischen Ursprungs Untersuchung und fritische Ausgabe der ältesten bekannten*, Mainz, Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 1962, y que han seguido todos los editores y estudiosos de la obra. Véase también, Hermann Knust, *Mittheilungen aus dem Euskurial*, Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart, CXLIV, Tubinga, Litterarischen Vereins, 1879, pp. 613-630. Descripción y filiación de los manuscritos, Mettmann, ob. cit., pp. 81-88 y Víctor Infantes, «Historia de la donzella Teodor», en *Diccionario filológico de Literatura Medieval Española. Textos y transmisión*, coords. C. Alvar - J. M. Lucía, Madrid, Castalia, 2002, pp. 626-631. Por lo que respecta a la transmisión manuscrita de la *Historia de la doncella Teodor* y su relación con *Bocados de oro*, remito a Marta Haro Cortés, «La *Historia de la doncella Teodor* como sección final de *Bocados de oro*: transmisión manuscrita y recepción», en *Quando me pago só monje e quando me pago soy calonje. Studia in honorem Bernard Darbord*, eds. C. García de Lucas - A. Oddo, San Millán de la Cogolla, Cilengua, en prensa. Sigue siendo de obligada consulta, Marcelino Menéndez Pelayo, «La doncella Teodor: un cuento de *Las Mil y una noches*, un libro de cordel y una comedia de Lope de Vega», en *Homenaje a Francisco Cordera en su jubilación del profesorado. Estudios de erudición oriental*, Zaragoza, Mariano Escar, 1904, pp. 483-511, en este artículo se compara la versión de *Las mil y una noches*, traducida para dicho trabajo por Miguel Asín (pp. 489-492), con el manuscrito árabe de Gayangos, también traducido por Miguel Asín (pp. 495-498), y con la versión castellana, siguiendo la edición de Knust (pp. 498-501). Recomendando los estudios de conjunto de Pino Valero Cuadra, *La doncella Teodor un cuento hispanoárabe*, Alicante, Instituto de Cultura “Juan Gil Albert”, 1996, y de Margaret R. Parker, *The Story of a Story Across Cultures. The Case of the Doncella Teodor*, London, Tamesis Books, 1996.

incorporación de nociones sobre los planetas, signos del zodiaco, así como consejos agrícolas y de salud, procedentes del *Repertorio de los tiempos* de Andrés de Li<sup>4</sup>.

La *editio princeps* de la *Historia de la doncella Teodor* vio la luz en Toledo en la imprenta de Pedro Hagenbach, entre 1500 y 1503<sup>5</sup>. El encargado de adaptar el texto manuscrito para ser impreso elaboró literariamente las líneas básicas argumentales de la versión medieval, desarrollando las posibilidades ficcionales del marco narrativo, pero su principal intervención se deja sentir en los contenidos de las distintas disputas que Teodor mantiene con los tres sabios del reino, hasta tal punto que el primer examen es reelaborado en su totalidad<sup>6</sup>. La única huella

4. Sobre la difusión y éxito de imprenta de repertorios y enquiridiones del tiempo, lunarios o calendarios, véase Mercedes Fernández Valladares, «Datos y noticias del pasado y del presente: *Repertorios y Enchiridiones de los tiempos* en la imprenta burgalesa del siglo xvi (a propósito de la *editio princeps* recuperada de Alonso Venero)», en *Las noticias en los s.s de la imprenta manual. Homenaje a Mercedes Agulló, Henry Eittinghausen, M<sup>a</sup> Cruz García de Enterría, Giuseppina Ledda, Augustin Redondo y José Simón*, ed. S. Lopez Poza, A Coruña, Sialae, 2006, pp. 55-67.
5. [*Historia de la doncella Teodor*], Toledo, Pedro Hagenbach, c. 1500-1503, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, signatura, Inc. 7-12<sup>o</sup>. Ejemplar digitalizado enlace: <<http://mdc.cbuc.cat/cdm/ref/collecion/incunableBC/id/150623>> [fecha consulta: 15/12/2017]. Descripción: tamaño 4<sup>o</sup> (19 cm); hojas totales 16 (no numeradas), hojas conservadas 14 (faltan folios 1 y 16); escrito a línea corrida; letra gótica a dos tamaños: títulos capítulos (1<sup>a</sup> línea) y comienzo capítulos (1<sup>a</sup> línea) 150G, texto 1042G; 31 líneas por hoja: a2r y a2v=32 líneas, a8r y a8v=32 líneas, folios con título y capital = 30 líneas, folios solo texto = 31 líneas; capitales xilográficas ornadas al comienzo de cada capítulo (3 líneas de texto), pintadas con tinta roja a mano, en fecha próxima a la impresión; también de la misma mano, en rojo, calderones caligráficos; no presenta grabados; encuadernación de pergamino a la romana, título dorado: La doncella | Teodor | (fragment), nervios dorados; buena conservación, aunque con manchas de humedad. Para más información remito a: Frederick John Norton, *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal 1501-1520*, Cambridge, Cambridge University Press, 1978, n<sup>o</sup> 1018 (en adelante, Norton); Julián Martín Abad, *Post-incunables ibéricas*, Madrid, Ollero & Ramos, 2001, n<sup>o</sup> 599 (en adelante, Martín Abad, *Post-incunables*); Nieves Baranda - Víctor Infantes, «Post Mettmann...», art. cit., n<sup>o</sup> I, pp. 70-71 (en adelante, Baranda/ Infantes); Alexander S. Wilkinson, *Iberian Books. Books published in Spanish or Portuguese or on the Iberian Peninsula before 1601*, Leiden - Boston, Brill, 2010, n<sup>o</sup> 4860, p. 182 (en adelante Wilkinson); *Gesamtkatalog der Wiegendrucke Datenbank*. Enlace: <<http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/>> [fecha consulta: 15/12/2017], 12811 (en adelante, GW); *Incunabula Short Title Catalogue: international database of 15th-century European printing*, British Library. Enlace: <<http://www.bl.uk/catalogues/istc/index.html>> [fecha consulta: 15/12/2017], it00059100 (en adelante, ISTC); PhiloBiblon *BETA (Bibliografía Española de Textos Antiguos)*, dir. Charles B. Faulhaber, Berkeley, The Bancroft Library, University of California, 1997. Enlace: <[http://vm136.lib.berkeley.edu/BANC/philobiblon/beta\\_en.html](http://vm136.lib.berkeley.edu/BANC/philobiblon/beta_en.html)> [fecha consulta: 15/12/2017], manid 1387 (en adelante, PhiloBiblon); *Universal Short Title Catalogue. Base de datos de todos los libros publicados en Europa desde la invención de la imprenta hasta el s. xvii*, University of St. Andrews. Enlace: <<http://ustc.ac.uk/index.php>> [fecha consulta: 15/12/2017], 333963 (en adelante, USTC).
6. Puede seguirse el primer interrogatorio de la joven esclava en los testimonios manuscritos en la edición de Walter Mettmann, *Historia de la Donzella Teodor*, ob. cit., pp. 146 (76)-155 (85) y

que puede rastrearse de la versión manuscrita en la *editio princeps* toledana es la referencia a los siete cielos y a los doce signos del zodiaco<sup>7</sup>.

El núcleo central del interrogatorio es la exposición tanto de las tareas agrícolas, como de los cuidados de salud preceptivos para los distintos meses, en suma, un saber práctico y de interés popular:

–Dime, donzella, cuáles son las propiedades que tiene cada uno de los meses para mantenimiento d’este mundo.

La donzella le respondió:

–En el mes de enero, siendo vieja la luna, debes alimpiar los árboles que perden la foja y es tiempo despuesto para trasplantar, enxerir, cavar las viñas, los rosales y los gezmines y raer y entrecavar el alfalfa y bolver los barbechos y plantar cualquier generación de ligumes. Debes usar en este mes los baños y sangrías y los manjares y potages claros y calientes de su natura y no debes sufrir que se levante el estó-mago de la mesa con sed.

En el mes de febrero es muy bueno podar las viñas y sembrar algunos legumes, melones y pepinos. Y en la luna nueva es muy propia cosa trasplantar naranjeros,

---

155 (85)-159 (89). Otras ediciones de la obra: Knust, *Mittheilungen aus dem Euskurial*, ob. cit., pp. 507-517; Nieves Baranda - Víctor Infantes, *Narrativa popular de la Edad Media: La donzella Teodor, Flores y Blancaflor y París y Viana*, Madrid, Akal, 1995, pp. 59-83; Isidro J. Rivera-Donna M. Rogers, *Historia de la donzella Teodor. Edition and Study*, New York, Center for Medieval and Renaissance Studies - Binghamton University, 2000, y Margaret R. Parker, *The Story of a Story Across Cultures. The Case of the Donzella Teodor*, ob. cit., pp. 33-60, transcribe el manuscrito g (Madrid, Biblioteca Nacional de España, 17853).

7. Transcribo siguiendo [*Historia de la donzella Teodor*], Toledo, Pedro Hagenbach, c. 1500-1503, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, signatura, Inc. 7-12º: «Donzella, respóndeme a esto que te diré agora. Dime, cuáles son las cosas que crio el muy alto y muy poderoso nuestro Dios en los secretos y muy altos cielos. A esta pregunta le respondió la sabia discreta donzella e díxole assí: –Señor maestro, devéis saber que nuestro señor Dios crio en los altos cielos siete planetas, las cuales son estos que yo agora os diré: el Sol, la Luna, las estrellas, Saturno, Jupiter, Mars, Venus y Mercurio. Y, otrosí, compuso doze signos, los cuales son: Aries, Taurus, Géminis, Cáncer, Leo, Virgo, Libra, Scorpius, Capricornus, Acuaris y Piscis. Y más crio nuestro señor Dios en sus altos cielos los siete cielos y compuso las cuatro partes del mundo: la primera parte es la nobleza de todas las mares y la segunda es la nobleza de la tierra y la tercera es la nobleza de todas las criaturas y la cuarta es los diablos porque las gentes los aborrezcan. Y díxole el sabio: –Bien has dicho donzella. Y preguntole más: –Cuál es la cosa mejor que los hombres deven fazer para que ganen la gloria de paraíso, que es aquella gloria de Dios. La donzella le respondió y dixo assí: –Señor maestro, sabed que Dios querría que el hombre de cada día hiziesse oración sin pensar en las cosas del mundo y que feziesse limosna a personas envergonçadas y aquellos que lo han menester y este tal hombre puede ir a paraíso. Y aquel que no faze limosnas no puede ir a paraíso, ni es recebida su oración teniendo los bienes temporales para los poder dar», ff. 5v-6r.

limonares y arrayanes y enxerir los árboles con agua y sembrar lino. Es tiempo dispuesto para conocer las colmenas por si se ponen arnas en ellas o si quieren enxambrar. Y para sangrar cualquier miembro de la persona. Y en este mes es peligroso el mal en los pies.

En el mes de marzo es bueno alimpiar los sembrados de las yervas dañosas y en la luna nueva plantar rasgalíos d'árboles. Es tiempo en el cual engendran muchos males humores y dolores grandes en cuerpos humanos. Son peligrosas las dolencias de la cabeça y de los oídos más que de ninguna otra parte del cuerpo de las personas.

En el mes de abril debes sembrar el alfalfa y el cáñamo y cortar las colmenas por sacar d'ellas la miel y la cera. Y si tovieres polomar debes dexar los polominos que nascen en él para criar, porque salen mejores que de ningún otro tiempo del año. En este mes cresce mucho la sangre y purgarse es muy salutífero. Y cualquier mal en la garganta es muy peligroso, especialmente para labrarlo con fierro.

En el mes de mayo debes raer los açafrañales porque no se fagan ratones en ellos y es tiempo dispuesto para esquilat el ganado y ansimesmo para cortar las colmenas. Las dolencias en los braços en aqueste mes son peligrosas y si tovieres mal en las manos o uñas, no consientas que te sean labradas con fierro.

En el mes de junio es bueno enxerir a escudere cuando es vieja la luna y debes sembrar el panizo y daça y el mijo y arrancar los ajos y sembrar las berças, plantar los rasgalíos de las figueras. Y como escribe Paladio si en aqueste mes siegas tu trigo en luna vieja se conservará más tiempo que no si se siega en la nueva. La dolencia en los pechos y en 'l pulmón y en el hígado son peligrosas.

En el mes de julio se acostumbran de sembrar los grumos y lechugas. Es tiempo peligroso para sangría y para purgarse. Es muy dañoso el sueño de medio día y no debes entrar en baños. El ajo y la salvia son medicinales. Y las dolencias del corazón y del estómago son muy peligrosas.

En el mes de agosto debes sembrar berças, que suelen en la cuaresma hazer los bretones, y los nabos y havas y arrancar las cebollas para que se puedan salvar. Y es muy provechoso el sembrar ordios y trigos. En este mes la compañía de las mugeres es peligrosa y también el sueño de mediodía, el bañarse es dañoso y el mucho comer. Y no se deve nadi sangrar sin necessidad ni tomar medicina alguna.

En el mes de setiembre se acostumbra de vendemiar las viñas y debes coger las huvas que quieres para açar cuando la luna es vieja y en la hora más caliente del día. En este mes el sembrar los panes es maravilloso, la leche es muy provechosa. Puédeste sangrar sin peligro, mas las dolencias de los riñones y de las nalgas son muy dañosas.

En el mes de octubre se deven coger las granadas, membrillos y mançanas y cualquier fruta sazónada para salvar cuando fuere vieja la luna, cualesquier aves son entonces plazientes y provechosas. Cualquier llaga es dificultosa de curar y las dolencias en los miembros ocultos son muy dañosas.

En el mes de noviembre en la luna vieja puedes trasplantar cualquier árbol que pierde la foja y plantar y morgonar las vides y en la luna nueva trasplantar cidros y arrayanes. Es tiempo dispuesto para curar cualquier dolencia de reuma y si tovieres mal en las piernas es peligroso. Es muy seguro el sangrar y entrar en los baños.

En el mes de deziembre puedes también, como en el d'arriba, plantar y morgonar las vides y cortar cañas y vimbres cuando fuere la luna vieja. Todas las cosas que son calientes son buenas en este mes. Y es segura la sangría de la vena de la cabeza. La dolencia en las rodillas es peligrosa<sup>8</sup>.

Esta sección, que da detallada cuenta de las propiedades que tiene cada mes para mantenimiento de este mundo, es tomada literalmente del calendario lunar del *Repertorio de los tiempos* de Andrés de Li, una suerte de historia, como el propio autor explicita en el prólogo, de «la cuenta o mesura» del tiempo, «con la cual las cosas necessarias para nuestro vivir se distinguiesen por medida y por cuenta de días, años y meses» (Zaragoza, Pablo Hurus, 1495, aiii)<sup>9</sup>.

El *Repertorio* se gestó, como ha demostrado Josep Lluís Martos, como un claro negocio editorial de la imprenta zaragozana de Pablo Hurus, quien encargó a Andrés de Li, uno de sus colaboradores<sup>10</sup>, la redacción de esta obra como texto introductorio a la traducción castellana del exitoso *Sumari d'astrologia* o *Llunari* de Bernat de Granollachs (Nápoles, Matias Moravaus, c. 1484-1485)<sup>11</sup>, que ya había sido impresa por

- 
8. [*Historia de la doncella Teodor*], Toledo, Pedro Hagenbach, c. 1500-1503, Biblioteca de Catalunya, signatura, Inc. 7-12<sup>o</sup>, ff. 6r-7r.
  9. Las citas proceden de la edición de Zaragoza, Pablo Hurus, 1495, ya que la *editio princeps* del mismo impresor (1492), Biblioteca Nacional de España, incunable 2729, está falta de los dos primeros cuadernos. En la digitalización que aparece en línea de la edición de 1492 en la Biblioteca Digital Hispánica (enlace: <<http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgiirsi/0/x/0/05?searchdata1=bima0000117902>> [fecha consultado: 16/12/2017]), aunque el testimonio comienza con el primer folio del cuaderno b, siguiendo a Joaquín Martín Abad, *Catálogo bibliográfico de la colección de incunables de la Biblioteca Nacional de España*, Madrid, Biblioteca Nacional de España, 2010, 2 vols., p. 484, L-41: «el cuaderno con signatura “b” pertenece a una reproducción fotolitográfica realizada con algún original, retocado de ese cuaderno, perteneciente a la edición de Zaragoza, Pablo Hurus, 10 vi 1495».
  10. Véase a este respecto, Leonardo Romero Tobar, «Los libros poéticos impresos en los talleres de Juan y Pablo Hurus», *Aragón en la Edad Media*, 8 (1989), pp. 561-574.
  11. El *Sumari d'astrologia* o *Llunari* de Bernat de Granollachs había sido impreso en catalán, hacia finales de 1484 o principios de 1485, probablemente en Nápoles por Matias Moravaus. El único ejemplar conservado del incunable se halla en la Biblioteca de Catalunya, signatura 1-III-9

Hurus en 1488<sup>12</sup>. La mejor estrategia comercial para justificar una nueva edición era complementar el *Lunario* con nuevos materiales. Y si estos eran de aplicación práctica y cotidiana y, además, se enriquecían estéticamente con numerosas ilustraciones, no solo se ampliaba su difusión y ámbito lector, sino que se encarecía el producto y, por tanto, el negocio económicamente rentaría cuantiosos beneficios<sup>13</sup>.

El resultado vio la luz el 13 de agosto de 1492, una cuidada edición con notables grabados –compuesta originariamente por 74 folios (a8 b8 c10 d-i8), de los que solo se conservan 58– y que, bajo el título de la obra de Andrés de Li, unía el *Repertorio de los tiempos* al *Lunario* de Granollachs<sup>14</sup>, inaugurando un fecundo y lucrativo maridaje, amén de un modelo editorial, que será seguido por las principales imprentas de España en las numerosas ediciones del *Repertorio* que se suceden en el s. xvi.

El cotejo de las respuestas de Teodor con el texto de Li –como puede seguirse en la tabla– confirma que quien llevó a cabo la adaptación de nuestra *Historia* para ser impresa disponía y copió directamente de un ejemplar del *Repertorio* –que ya a principios del s. xvi había sido objeto de, por lo menos, cinco impresiones de las que tenemos noticia, aunque, sin duda, serían más<sup>15</sup>–.

---

y está digitalizado (enlace: <<http://mdc.cbuc.cat/cdm/ref/collection/incunableBC/id/26301>> [fecha consulta: 16/12/2017]). Remito a: GW 11298, ISTC ig00336600 y USTC 333733. Edición facsímil por Josep Chabás Bergón y Antoni Roca i Rossell (eds.), *El «Lunari» de Bernat de Granollachs: alguns aspectes de la història de l'astronomia a la Catalunya del Quatre-cents*, Barcelona, Fundació Salvador Vives Casajuana, 1985. Por lo que se refiere a las numerosas impresiones del *Llunari* en diversas lenguas, remito a GW, ISTC y USTC.

12. Para esta edición, pueden consultarse GW 11302, ISTC ig00337100 y USTC 333168. El único testimonio se halla en la Biblioteca de El Escorial, IV-a-11.
13. Sobre este proyecto editorial remito al imprescindible estudio de Josep Lluís Martos, «La *editio princeps* del *Repertorio de los tiempos* de Andrés de Li: el proyecto editorial y la recuperación del incunable», en *Texto, edición y público lector en los albores de la imprenta*, ed. de Marta Haro Cortés y José Luis Canet, Valencia, Universitat de València, 2014, pp. 155-186.
14. *Repertorio de los tiempos*, Zaragoza, Pablo Hurus, 1492, Madrid, Biblioteca Nacional de España, incunable 2729. Impreso en 4º, compuesta originariamente por 74 folios (a8 b8 c10 d-i8), de los que solo se conservan 58 (faltan los dos primeros cuadernos, véase n. 4); caja de 29 líneas y letra gótica (tipos 134G, 100G y 76G). GW M18082, ISTC id00136900. Digitalizado y en línea en la Biblioteca Digital Hispánica (enlace: <<http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgiirsi/0/x/0/0/5?searchdata1=bima0000117902>> [fecha consulta: 16/12/2017]). Completa descripción del incunable, así como de su historia y avatares hasta formar parte de los fondos de la Biblioteca Nacional de España, en Martos, «La *editio princeps* del *Repertorio de los tiempos* de Andrés de Li...», art. cit., pp. 162-186.
15. Las ediciones son las siguientes: 1) Zaragoza, Pablo Hurus, 13 de agosto de 1492, Madrid, Biblioteca Nacional de España, incunable 2729, para esta edición, véase nota 13; 2) Burgos, Fadrique de Basilea, 21 de mayo de 1493, Madrid, Biblioteca Nacional de España, incunable 547, ejemplar digitalizado y en línea (enlace: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000181665&cpag=1>> [fecha consulta: 17-12-2017]) y Nueva York, Hispanic Society of America, signatura MF-7736, ambos ejemplares incompletos, GW MI8075, USTC 333289



<i>Teodor</i> , Toledo, Pedro Hagenbach, c. 1500-1503	<i>RT</i> , Zaragoza, Pablo Hurus, 1492 <i>RT</i> , Zaragoza, Pablo Hurus, 1495	<i>RT</i> , ms. escurialense K.III.7 [Copia fiel de Burgos, Fadrique de Basilea, 1493]	<i>RT</i> , Toledo, sucesor de Pedro Hagenbach, c. 1510
En el mes de enero, siendo vieja la luna, debes limpiar los árboles que pierden la foja y es tiempo despueto para trasplantar, enxerir, cavar las viñas, los rosales y los gezmines y raer y entrecavar el alfalfa y bolver los barbechos y plantar cualquier generación de ligumes. Debes usar en este mes los baños y sangrías y los manjares y potages claros y calientes de su natura y no debes sufrir que se levante el estómago de la mesa con sed (f. 6r).	En aqueste mes, siendo vieja la luna, debes limpiar los árboles que pierden la foja y es tiempo dispuesto para trasplantar y enxerir, para cavar las viñas, los rosales y los gezmines y para raer y entrecavar el alfalfa y bolver los barbechos y para plantar cualquier generación de legumes. Deves usar en aqueste mes los baños y las sangrías y los manjares y potajes claros y calientes de su natura y no debes sufrir que se levante el estómago de la mesa con sed (f. 27v).	En aqueste mes, siendo vieja la luna, debes limpiar los árboles que pierden la foja y es tiempo dispuesto para trasplantar y enxerir, para cavar las viñas, los rosales y los gezmines y para raer y entrecavar el alfalfa y bolver los barbechos y para plantar cualquier generación de legumes. Deves usar en aqueste mes los baños y las sangrías y los manjares y potajes claros y calientes de su natura y no debes sufrir que se levante el estómago de la mesa con sed (f. 263r).	En aqueste mes, siendo vieja la luna, debes limpiar los árboles que pierden la hoja y es tiempo despueto para trasplantar y enxerir, para cavar las viñas, los rosales y los gezmines y para raer y entrecavar el alfalfa y bolver los barbechos y para plantar cualquier generación de legumes. Deves usar en aqueste mes los baños y las sangrías y los manjares y potajes claros y calientes de su natura y no debes sufrir que se levante el estómago de la mesa con sed (f. 30v).

y ISTC id00137000. La única copia manuscrita conservada del *Repertorio* (Madrid, Biblioteca de El Escorial, K.III.7), procede probablemente de esta edición de Burgos. 3) Burgos, Juan de Burgos, 24 de marzo de 1495, no se conocen ejemplares, pero probablemente basada en la de Burgos de 1493, GW MI8077; 4) Zaragoza, Pablo Hurus, 10 de junio de 1495, Madrid, Biblioteca Nacional de España, incunable 2470 y París, Bibliothèque Nationale de France, signatura I (bas).2.28, sigue la edición zaragozana de 1492, ejemplar digitalizado y en línea: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000178739&cpage=1>> [fecha consulta: 17-12-2017], GW M18084, USTC 33336, ISTC id00137300; 5) Valencia, Cristóbal Cofman, 17 de diciembre de 1501, Cambridge, Harvard, Houghton Library, USTC 344228.



<i>Teodor</i> , Toledo, Pedro Hagenbach, c. 1500-1503	<i>RT</i> , Zaragoza, Pablo Hurus, 1492 <i>RT</i> , Zaragoza, Pablo Hurus, 1495	<i>RT</i> , ms. escurialense K.III.7 [Copia fiel de Burgos, Fadrique de Basilea, 1493]	<i>RT</i> , Toledo, sucesor de Pedro Hagenbach, c. 1510
En el mes de octubre se deven coger las granadas, membrillos y mançanas y cualquier fruta sazónada para salvar cuando fuere vieja la luna; cualesquier aves son entonces plazientes y provechosas. Cualquier llaga es dificultosa de curar y las dolencias en los miembros ocultos son muy dañosas (f. 7r).	En aqueste mes se deven cojer las granadas, membrillos y mançanas y cualquier fruta sazónada para salvar cuando fuere vieja la luna, cualesquier aves y carnes salvajes son entonces plazientes y provechosas. Cualquier llaga es dificultosa de curar y las dolencias en los miembros ocultos son muy dañosas (f. 36v).	En aqueste mes se deven cojer las granadas, membrillos y mançanas y cualquier fruta sazónada para salvar cuando fuere vieja la luna; cualesquier aves y carnes salvajes son entonces plazientes y provechosas. Cualquier llaga es dificultosa de curar y las dolencias en los miembros ocultos son muy dañosas (f. 269r).	En aqueste mes se deven coger las granadas, membrillos y mançanas y cualquier fruta sazónada para salvar cuando fuere vieja la luna; cualesquier aves y carnes salvajes son entonces plazientes y provechosas. Cualquier llaga es dificultosa de curar. Las dolencias en los miembros ocultos son muy dañosas (f. 39v).

La siguiente edición conservada de la *Historia de la doncella Teodor* es la sevillana de Juan Varela de Salamanca, impresa entre 1516 y 1520, también es un ejemplar en 4º, sigue la división interna de la *editio princeps* en ocho títulos y el contenido es el mismo<sup>16</sup>. Pero la relación con el *Repertorio de los tiempos*, no solo es textual, sino que se proyecta también en la portada.

16. *Historia de la doncella Teodor*, Sevilla, Juan Varela de Salamanca, c. 1516-1520, Palma de Mallorca, Biblioteca Bartolomé March, signatura, M370212. Descripción: tamaño 4º; hojas 14 (no numeradas); cuadernos a8-b6 [b6 en blanco]; escrito a línea corrida; letra gótica a dos tamaños: títulos portada c. 155G, texto 92G; 34 líneas por hoja; capital xilográfica decorada (con santo) al comienzo de la obra (9 líneas de texto), capitales al comienzo de cada título (3 líneas de texto); buena conservación. Para más información remito a: Norton, nº 993; Martín Abab, *Post-incunables*, nº 600; Baranda/Infantes, II, p. 71; Wilkinson, nº 4861; USTC 347448. Esta edición presenta escasas variantes textuales respecto a la de Toledo de Pedro Hagenbach, que no son relevantes –además de algún salto de igual a igual–, por ejemplo, es habitual completar con los nombres propios la referencia al «rey» o a «la doncella»; también la mención de «Dios», suele acompañarse con la fórmula «nuestro Señor» y, en el tercer y amplio examen de enigmas, la proposición que se repite es «respondiole» frente a «la donzella le respondió».



*Historia de la doncella Teodor*, Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1516-1520,  
Palma de Mallorca, Biblioteca Bartolomé March, signatura, M370212

En concreto, en el grabado superior que representa al planeta Venus, personificado en la diosa de la belleza, tañendo el laúd; motivo iconográfico, procedente de los tratados astrológicos y probablemente difundido en las prensas españolas por los impresores alemanes<sup>17</sup>. La estampa se completa con los dos signos del zodiaco regidos por el quinto planeta: tauro (a la izquierda de la imagen) y libra (a la derecha), todo ello enmarcado por los cuatro vientos<sup>18</sup>.

Esta ilustración pertenece a una serie de la que se realizaron, en el ámbito editorial del *Repertorio*, varias copias –las conservadas son las que tienen, a continuación, en la imagen<sup>19</sup>–. Todas ellas presentan diferencias considerables, por ejemplo, en el trazado del suelo y los arbustos del paisaje; en la ubicación del signo libra en la edición cromberguiana, frente a las otras dos; asimismo, tauro

17. Por lo que se refiere a Venus con el laúd y su relación con la *Historia de la doncella Teodor*, véanse Pepe Rey, «Dos caminos del laúd entre Bagdad y Sevilla», en *Veterodoxia*. Enlace: <<http://www.veterodoxia.es/2010/09/teodor-y-venus/>> [fecha consulta: 18/12/2017], y «Valores simbólicos del laúd», en *Veterodoxia*. Enlace: <<http://www.veterodoxia.es/2011/12/valores-simbolicos-del-laúd/>> [fecha consulta: 18/12/2017].
18. La ilustración inferior de la portada de Varela de Salamanca está compuesta por cuatro figuritas factótum de la serie celestinesca burgalesa. Remito a los trabajos de Mercedes Fernández Valladares, «Biblioiconografía y literatura popular impresa: la ilustración de los pliegos sueltos burgaleses (o de *babuines* y estampas celestinescas)», *eHumanista*, 21 (2012), pp. 87-131, y Laura Puerto Moro, «El universo del pliego poético postincunable (del despegue de la literatura popular impresa en castellano)», *eHumanista*, 21 (2012), pp. 257-304.
19. *Repertorio de los tiempos*, Burgos, Fadrique de Basilea y Alonso de Melgar, 1518, Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, Res. 621P, f. y Sevilla, Juan Cromberger, 1529, Londres, British Library, signatura G.63.e.9.

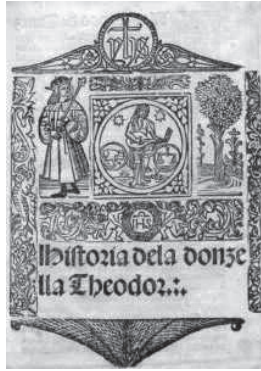
es netamente distinto en los tres grabados y, por lo que respecta, a los cuatro vientos, que enmarcan la figura del planeta Venus, las divergencias son evidentes en la forma y ondulación de los penachos de las tres estampas. Pero, nótese, que todas las imprentas que editan la obra de Andrés Li, hasta mediados del s. xvi, seguirán, con mayor o menor fidelidad, el modelo iconográfico que Pablo Hurus estableció en su incunable 1492<sup>20</sup>.



*Historia de la doncella*, Toledo, Pedro Hagenbach, 1500-1503 | *Teodor*, *Repertorio de los tiempos*, Burgos, Fadrique de Basilea y Alonso Melgar, 1518 | *Repertorio de los tiempos*, Sevilla, Juan Cromberger, 1529.

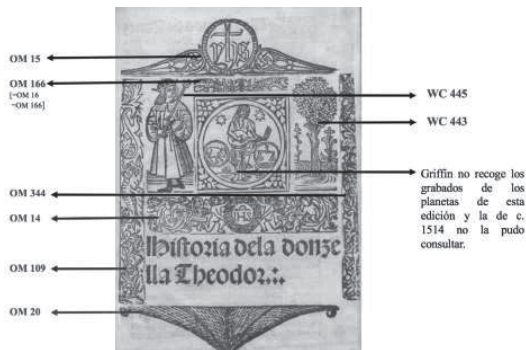
El vínculo iconográfico con el *Repertorio de los tiempos* se mantiene en la siguiente edición de la *Historia de la doncella Teodor*, la de Sevilla, Juan Cromberger, fechada entre 1526 y 1528<sup>21</sup>.

20. El análisis iconográfico de las portadas de la *Historia de la doncella Teodor* es el objeto de estudio de un trabajo monográfico que será publicado en breve.
21. *Historia de la doncella Teodor*, Sevilla, Juan Cromberger, 1526-1528, Londres, British Library, signatura, C.63.b.15. Descripción: tamaño 4º; hojas 16 (no numeradas); cuadernos a16; escrito a línea corrida; letra gótica a dos tamaños; títulos portada c. 285G, encabezamiento y títulos capítulos 158G, texto 97G; 34 líneas por hoja; capital xilográfica decorada al comienzo de la obra (5 líneas de texto), capitales al comienzo del texto de cada título (4 líneas de texto); buena conservación. Norton, nº 956, p. 347b, fecha esta edición c. 1520; sin embargo, Clive Griffin, en su Apéndice 1, en microfichas, de *The Crombergers of Sevilla. The History of a Printing and Merchant Dynasty*, Oxford, Clarendon Press, 1988, nº 338, pp. 628-629, basándose en detalles tipográficos la considera c. 1526-1532: «Norton dates this edition to c. 1520?, but the use of the new, very rounded paragraph-mark of Type: 2(d) indicates that it is much later. For this reason, the copy of this work which Colón bought at Medina del Campo in 1524 (and not 1521 as Norton claims) cannot have come from this edition», cita p. 629. Véanse también: Baranda-Infantes, III, p. 71; Wilkinson, nº 4862; USTC 340615. Por lo que se refiere a la imprenta de los Cromberger son imprescindibles los estudios de Norton, ob. cit., y *La imprenta en España 1501-1502. Edición anotada, con un nuevo Índice de libros impresos en España, 1501-1502 por Julián Martín Abad*, Madrid, Ollero & Ramos, 1997, ed. original, Cambridge, University Press, 1966, y Clive Griffin, *The Crombergers of Sevilla. The History of a Printing and Merchant Dynasty*, Oxford, Clarendon Press, 1988, versión española, *Los Cromberger: la historia de una imprenta del siglo xvi en Sevilla y México*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1991. Recomiendo también, María del Carmen Álvarez Márquez, *La impre-*



*Historia de la donçella Theodor*, Sevilla, Juan Cromberger, 1526-1528,  
Londres, British Library, signatura, C.63.b.15.

El grabado del planeta Venus, procede de la edición de Jacobo Cromberger del *Repertorio de los tiempos* de 1510; serie que utiliza de nuevo en la impresión de c. 1514. La portada se completa –presento, a continuación las referencias de Griffin tanto de grabados, como de material ornamental<sup>22</sup>– con un taquito factórum bien conocido del taller de los Cromberger que se estampó en romances carolingios, en concreto, en el *Romance del conde Alarcos* (c. 1520) y, posteriormente, entre otros, en 1526, en el *Lisuarte de Grecia* (Sevilla, Jacobo y Juan Cromberger).



*Historia de la donçella Theodor*, Sevilla, Juan Cromberger, 1526-1528,  
Londres, British Library, signatura, C.63.b.15.

sión y el comercio de libros en la Sevilla del quinientos, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2007, e *Impresores, librerías y mercaderes de libros en la Sevilla del quinientos*, Zaragoza, Libros Pórtico, 2014.

22. Clive Griffin, *The Crombergers of Sevilla*, ob. cit., Apéndice 3 en microfichas.

La edición cromberguiana es uno de los puntales más sobresalientes en la transmisión de *la Historia de la doncella Teodor*, ya que inaugura una nueva fase de reelaboración de la obra impresa, en la que se intensifica la relación con el *Repertorio de los tiempos* y se adicionan nuevos préstamos textuales e iconográficos.

En primer lugar, todo el contenido del *Repertorio* referente al calendario lunar que era expuesto en el primer interrogatorio, al argumentar las propiedades que tiene cada mes para mantenimiento de este mundo, se transforma por completo al ser sustituida esta pregunta en el título tercero por: «Qué mes reina en cada signo y que propiedad tiene o en qué parte del cuerpo está señoreando» (ff. 5r-7v). En el esquema que apporto, se observa con claridad que únicamente se conserva el final, dedicado a la guía de salud.

<i>Teodor</i> , Toledo, Pedro Hagembach, c. 1500-1503	<i>Teodor</i> , Sevilla, Juan Varela de Salamanca, c. 1516-1520	<i>Teodor</i> , Sevilla, Juan Cromberger, c. 1526-1528
<p>En el mes de março es bueno alimpiiar los sembrados de las yervas dañosas y en la luna nueva plantar rasgalíos d'árboles.</p> <p>Es tiempo en el cual engendran muchos males humores y dolores grandes en cuerpos humanos. Son peligrosas las dolencias de la cabeça y de los oídos más que de ninguna otra parte del cuerpo de las personas (f. 5r).</p>	<p>En aqueste mes [marzo] es bueno alimpiiar los sembrados de las yervas dañosas y en la luna nueva plantar rasgalíos de árboles</p> <p>Es tiempo en el cual se engendran muchos malos humores y dolores grandes en cuerpos humanos. Son peligrosas las dolencias de la cabeça y de los oídos más que de ninguna otra parte del cuerpo (f. 5r-v).</p>	<p>En el mes de março reina Aries y señorea en la cabeça. Y llámase Aries que es assignado al planeta Mares porque cuando el sol primero nació, pareció en la cuarta parte de aqueste signo, en el cual entra comúnmente a onze días del mes de março. Y entrando en el primero grado son los días iguales con las noches y desde que entra en este signo hasta que sale crece el día una hora y media.</p> <p>Y es signo movable y demuestra fuego y su calidad es caliente y seca. Por esto los que en este signo nacen por mínima causa que tengan se iran súbitamente.</p> <p>Y más te digo, que en aqueste mes se engendran muchos malos humores en los cuerpos humanos. Son peligrosas las dolencias de la cabeça y de los oídos más que en ninguna otra parte del cuerpo (f. 5v).</p>

El grueso de cada uno de los apartados procede de la sección centrada en los signos del zodiaco del *Repertorio de los tiempos*. Y la relación con los distintos miembros del cuerpo humano –que inaugura la réplica de Teodor– se basa en el tratado tercero del *Compendio de la humana salud*, impreso por Jacobo Cromberger en 1517<sup>23</sup>.

<i>Repertorio de los tiempos</i> , Sevilla, Jacobo Cromberger, 1510 y c. 1514*	<i>Compendio de la humana salud</i> , Sevilla, Jacobo Cromberger, 1517	<i>Teodor</i> , Sevilla, Juan Cromberger, c. 1526-1528
<p>[Signos del zodiaco] [...] Aqueste signo o casa del sol que, como arriba deximos, se llama Aries es assignado al planeta Mars por delante, porque cuando el sol primero nació, pareció en la cuarta parte de aqueste signo, en el cual entra comúnmente a onze días del mes de março. Y entrando en el primer grado, son los días iguales con la noche. Y desde entra en aqueste signo fasta que sale, cresce el día una hora y media. Es signo movable y demuestra fuego, ca su calidad es caliente y seca. Y por eso los que en aqueste signo nascen por mínima causa que tengas se airan súptamente (f. 16r). [Calendario lunar] (...) Es tiempo en el cual se engendran muchos malos humores y dolores grandes en los cuerpos humanos. Son peligrosas las dolencias de la cabeça y de los oídos más que de ninguna otra parte del cuerpo (f. 22r).</p>	<p>[Tratado tercero De los XII signos] Aries es signo del mes de março y tiene señorío sobre la cabeça del cuerpo humano.</p>	<p>[Título tercero. Primera disputa] En el mes de março reina Aries y señorea en la cabeça. Y llámase Aries que es assignado al planeta Mares porque cuando el sol primero nació, pareció en la cuarta parte de aqueste signo, en el cual entra comúnmente a onze días del mes de março. Y entrando en el primero grado son los días iguales con las noches y desde que entra en este signo hasta que sale, crece el día una hora y media. Y es signo movable y demuestra fuego y su calidad es caliente y seca. Por esto los que en este signo nacen por mínima causa que tengan se iran súptamente.  Y más te digo, que en aqueste mes se engendran muchos malos humores en los cuerpos humanos. Son peligrosas las dolencias de la cabeça y de los oídos más que en ninguna otra parte del cuerpo (f. 5v).</p>

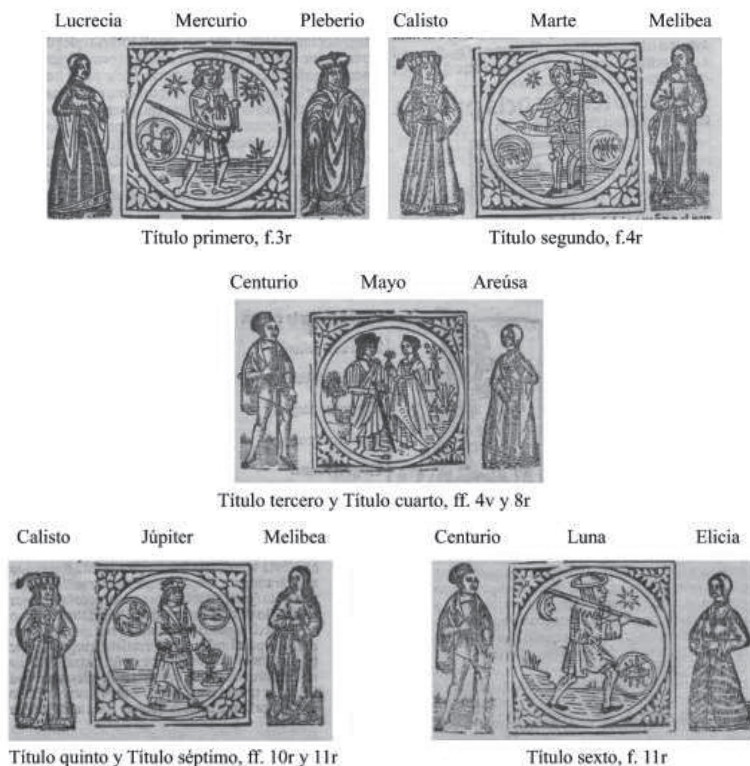
\* La transcripción procede del *Repertorio de los tiempos*, Sevilla, Jacobo Cromberger, c. 1514, París, Bibliothèque Sainte Geneviève, signatura, 8v358 INV 2548 Rés y del *Libro de medicina llamado Compendio de la salud humana*, Sevilla, Jacobo Cromberger, 1517, Londres, British Library, signatura C.20.e.31.

23. *Libro de medicina llamado compendio de la salud humana*, Sevilla, Jacobo Cromberger, 16 de noviembre de 1517, Londres, British Library, signatura C.20.e.31, Norton, nº 906; Griffin, nº 175.



Y será también en el taller sevillano en el que se sustituya la conocida arte amatoria del segundo interrogatorio –título cuarto–, en el que se da detallada cuenta de los pasos y juego sexual conveniente para la realización del coito, por la descripción e imagen del hombre zodiacal y la tabla sobre las purgas y sangrías, procedentes, asimismo, del *Repertorio*.

A nivel iconográfico, cada uno de los siete títulos que estructuran la *Teodor* se ilustra con dos figuritas factótum celestinescas, en concreto de la edición cromberguiana de 1518-20, y en el centro, Juan Cromberger añade un grabado de la serie de los planetas del *Repertorio de los tiempos* de las ediciones de 1510 y c. 1514.



Pero su intervención no cesa aquí y, al tratar cada uno de los signos del zodiaco en el título tercero de la *Teodor*, al igual que en el *Repertorio* o que en el *Compendio de la humana salud*, incorpora la misma serie de grabaditos zodiacales que su padre había estampado en las ediciones del *Repertorio* de 1510 y c. 1514 y en la *del Libro de medicina llamado compendio de la salud humana* de 1517.



*Historia de la doncella Teodor*,  
Sevilla, Juan Cromberger, 1526-1528.



*Repertorio de los tiempos* de Andrés de Li,  
Sevilla, Jacobo Cromberger, 1510 y c. 1514, f. 55v.

Asimismo, en el título cuarto, Teodor no solo describe, sino que también le dibuja al sabio examinador la imagen del hombre zodiacal (f. 8v), haciendo servir de nuevo el grabado de las ediciones cromberguianas anteriores del *Repertorio*, así como la tabla sobre las purgas y sangrías (ff. 8v-9r).



*Historia de la doncella Teodor*,  
Sevilla, Juan Cromberger, 1526-1528, f. 8v



*Repertorio de los tiempos* de Andrés de Li, Sevilla,  
Jacobo Cromberger, 1510 y c. 1514, f. 32r.



El taller sevillano, de acuerdo con la noticia dada por Walther Suchier, volvió a imprimir la obra en 1545; ejemplar que no se conserva. Cabe apuntar también, que al morir Jacobo Cromberger en 1528 se inventarían sus bienes y, poco después, en junio de 1529 se incorpora a dicho documento el listado de libros que se hallaban en el taller-tienda. En el asiento 212, se registran 400 ejemplares de la *Historia de la doncella Teodor*, con un precio de 4 maravedís que, en buena lógica, se corresponderían con el *stock* de la edición de 1526-1528. Posteriormente, en el inventario realizado tras fallecer Juan Cromberger en 1540, en el asiento 169, se catalogan 600 ejemplares de la *Teodor* y en el número 276, 223 ejemplares. Podría pensarse que este último asiento remite a la edición de 1526-1528; mientras que los consignados en el inventario de Juan Cromberger –600 ejemplares–, como apunta Griffin, podrían aludir a una edición posterior a la de 1526-1528, desconocida –y anterior, claro está, a la de 1545–.

Más allá del número de ediciones cromberguianas de nuestra *Historia*, lo que es indudable –y he pretendido poner de relieve en las páginas que componen este trabajo– es el calculado proceso de actualización de la *Historia de la doncella Teodor* que se lleva a cabo en el taller de los Cromberger, vinculando editorialmente la obra con productos impresos consolidados, en concreto, con el *Repertorio de los tiempos* de Andrés de Li, no solo en contenido, sino también en lo que se refiere al material iconográfico. Esta práctica responde a un objetivo claramente comercial y de oportunidad lectora, ya que, por una parte, se pretendía que el éxito del *Repertorio* actuase de reclamo y aval publicitario de la *Teodor* y, por otra, veía la luz una nueva edición que se separaba notablemente de la *princeps* toledana (1500-1503) y de la impresa por Varela de Salamanca (entre 1516 y 1520). Sin duda, el tino comercial de Juan Cromberger fue muy acertado, ya que consolidó el modelo editorial que seguirán todas las ediciones de la *Historia de la doncella Teodor* a lo largo del s. XVI.

